

La traducción de los antropónimos y otros nombres propios de *Harry Potter*

Gisela MARCELO WIRNITZER y Isabel PASCUA FEBLES
Universidad de Las Palmas de Gran Canaria

Resumen:

Dentro de los múltiples objetos de estudio de los estudios críticos y descriptivos de la traducción, encontramos unos elementos a cuya traducción se le ha concedido relativamente poca atención: los antropónimos. De manera más concreta, se puede hablar de una atención aún menor en lo que se refiere a textos de literatura infantil y juvenil, unos textos que precisan tener otras consideraciones adicionales cada vez que se emprende una traducción. Los escritores no suelen elegir el nombre de sus protagonistas de manera aleatoria o simplemente por una cuestión de "gusto", sino que dicha elección responde a unas motivaciones, como puede ser por ejemplo el deseo de caracterizar o transmitir información sobre los personajes portadores de dichos nombres. Desde el punto de vista de la traducción, sabemos que esta cuestión resulta obviamente complicada porque plantea la necesidad de que el traductor intervenga en términos de:

- a) decidir si se cambian (traducen) los nombres propios o no.
- b) determinar si los nombres propios traducidos seguirán desempeñando esa función que el autor les confirió, en cuyo caso, el traductor tendrá que ingeniárselas para mantener esa función en las traducciones.
- c) Tener en cuenta el género literario en el que se encuentran los textos traducidos, es decir, tener en consideración las características del lector (en este caso un público infantil), si son relevantes para la traducción, o de los textos del sistema de llegada frente al sistema de salida.

Como toda hipótesis debe venir respaldada por una comprobación empírica, nos ha parecido oportuno analizar esta cuestión tomando como corpus las famosas obras de J.K. Rowling *Harry Potter*, puesto que esta autora ha buscado la caracterización de muchos de sus personajes por medio de sus nombres, dotándoles incluso una función que de entrada nos adelanta por medio de la elección de sus nombres. Pero... ¿cómo se refleja esta cuestión en sus traducciones?